

2.º

Tiéneme el agua de los ojos ciego,
del corazón el fuego me maltrata,
qualquiera de los dos por sí me mata,
mas nunca al fin de aquesta muerte llego.

5 De esta agua alguna parte mata el fuego,
y el agua parte de este fuego mata,
lo que el uno deshace y desbarata
el otro torna y lo renueva luego.

El uño vive quando el otro muere,
10 y con entrambos vivo y muero junto.
¡Ay, gran dolor! ¡Ay, desigual ventura!

Por sí qualquiera darme muerte quiere,
pero impedido el uno y otro al punto
la vida me renuevan triste y dura (*).

(*) Este segundo soneto está en los comentarios de Fernando Herrera a Garcilaso, en la Elegía segunda, y dice que piensan algunos ser su autor Francisco de las Cuevas.

POESÍAS DEL M. FRAY LUIS DE LEÓN

PARTE SEGUNDA

VIRGIL.

EGLOG. I. TYTIRE

Tu patulae.

TITIRO Y MELIBEO.

MELIBEO.

Tú, Titiro, a la sombra descansando
de esta tendida haya, con la avena
el verso pastoril vas acordando ;

Nosotros desterrados, tú sin pena
5 cantas de tu pastora alegre, ocioso,
y tu pastora el valle, el monte suena.

TITIRO.

Pastor, este descanso tan dichoso
Dios me lo concedió, que reputado
será de mí por Dios aquel piadoso ;

10 Y bañará con sagre su sagrado
muy muchas veces el cordero
tierno, de mis ganados degollado.

Que por su beneficio soy baquero,
y canto, como ves, pastorilmente
15 lo que me da contento y lo que quiero.

MELIBEO.

No te envidio tu bien, mas grandemente
me maravillo haberte sucedido
en tanta turbación tan felizmente.

Todos de nuestro patrio y dulce nido
20 andamos alanzados; vesme agora
aquí qual voy enfermo y afligido (1).

Y guío mis cabrillas, y esta que hora
en medio aquellos árboles parida,
¡ay! con lo que el rebaño se mejora,

25 Dexó dos cabritillos dolorida
encima de una losa, fatigado
de mí sobre los hombros es traída.

¡Ay triste!, que este mal y crudo hado,
a nuestro entendimiento no estar ciego,
30 mil veces nos estaba denunciado.

Los robles lo decían ya con fuego
tocados celestial, y lo decía
la siniestra corneja desde luego.

Mas tú, si nó te ofende mi porfía,

(1) Imp., *dolorido*.

35 declárame, pastor, abiertamente
quién es aqueste Dios de tu alegría.

TITIRO.

Pensaba, Melibeo, neciamente,
pensaba yo que aquella que es llamada
Roma, no era en nada diferente

40 (1) De aquesta villa nuestra acostumbrada,
adonde las más veces los pastores
llevamos ya la cría destetada.

Ansí con los perrillos los mayores,
ansí con las ovejas los corderos,
45 y con las cosas grandes las menores

Solía comparar; mas los primeros
lugares con aquélla comparados
son como dos extremos verdaderos,

Que son de Roma ansí sobrepujados,
50 qual suelen del ciprés alto y subido
los baxos romerales ser sobrados.

MELIBEO.

Pues di: ¿qué fué la causa que movido
a Roma te llevó?

(1) Imp., *De aquella*.

TITIRO.

Fué el libertarme,
lo qual, aunque algo tarde, he conseguido.

55 Que al fin la libertad quiso mirarme
después de luengo tiempo, y ya sembrado
de canas la cabeza pudo hallarme.

Después que Galatea me ha dexado,
y soy del Amarilis prisionero,
60 y vivo a su querer todo entregado.

Que en quanto duró aquel imperio fiero
en mí de Galatea, yo confieso
que ni curé de mí, ni del dinero.

Llevaba yo a la villa mucho queso,
65 vendía al sacrificio algún cordero,
mas no volvía rico ni (1) por eso.

MELIBEO.

Esto fué aquel semblante lastimero
que tanto en Galatea me espantaba,
esto porque decía ¡ay, hado fiero! (2).

70 Esto porque tristísima dexaba
la fruta sin coger en su cercado,
que Titiro su bien ausente estaba.

(1) Imp., yo.

(2) Imp., esto porque llamaba al cielo fiero.

Tú, Titiro, te habías ausentado,
los pinos y las fuentes te llamaban,
75 las yervas y las flores de este prado.

TITIRO.

¿Qué pude? que mil males me cercaban,
y allí para salir de servidumbre
los cielos más dispuestos se mostraban.

Que allí vi, Melibeo, aquella cumbre,
80 aquel divino mozo por quien uno
mi altar en cada mes enciende lumbre.

Allí primero dél que de otro alguno
oí: paced, baqueros, libremente,
paced como solía cada uno.

MELIBEO.

85 Por manera que a ti perpetuamente
te queda tu heredad, ¡o bien hadado!
aunque pequeña, pero suficiente.

Bastante para ti demasiado,
aunque de pedregal y de pantano
90 lo más de toda ella está ocupado.

No dañará el vecino grey mal sano
con males pegadizos tu rebaño,
dexando tu esperanza rica en vano (1).

(1) Imp., ni hará que tu trabajo salga vano.

No causará violencia el pasto extraño
95 en lo preñado dél, ni en lo parido
las no usadas yervas harán daño (1).

Dichoso poseedor, aquí tendido
del fresco gozarás junto a la fuente
a la margen del río conocido (2).

100 Las avejas aquí continuamente
de este cercado hartas de mil flores
te adormirán sonando blandamente.

Debajo la alta peña sus amores
el leñador aquí cantando al viento
105 esparcirá, y la tórtola dolores.

La tórtola en el olmo haciendo asiento
repetirá su queja, y tus queridas
palomas sonarán con ronco acento.

TITIRO.

Primero los venados las lucidas
110 estrellas morarán (3) y el mar primero
denegará a los peces sus manidas,

Y beberá el Germano y Partho fiero
trocando sus lugares naturales
el Albi aqueste, el Tigri aquel ligero.

(1) Imp., *las yerbas extranjeras.*

(2) Imp., *do has nacido.*

(3) Imp., *las tendidas = lagunas pacerán.*

115 Primero, pues, que aquellas celestiales
figuras (1) de aquel mozo de mi pecho
borradas desaparezcan las señales.

MELIBEO.

Nosotros pero iremos con despecho
unos a los sedientos africanos,
120 otros a los de Scithia campo estrecho,

Y otros a los montes y a los llanos
de la (2) Creta, y del todo divididos
de nuestra redondez a los Britanos.

Después de muchos días ya corridos
125 ¡ay! si avendrá (3) que viendo mis majadas,
las pobres chozas, los (4) paternos nidos:

Después de muchas mieses ya pasadas,
si viéndolas diré maravillado:
¡ay tierras, ay dolor, mal empleadas!

130 Tan buenas posesiones un soldado
maldito, y tales mieses tendrá un fiero?
¡ved para quién hubimos trabajado!

Mira a qué miserable y lastimero
estado a los cuitados ciudadanos
135 conduxo el obstinado pecho entero.

(1) Imp., *entrañas.*

(2) Así Alc.

(3) Imp., *vendrá.*

(4) Imp., *de.*

Ve, pues (1), ¡o Melibeo, y con tus manos
en orden por las vides, y curioso
enxiere los perales y manzanos!

Andad, ganado mío, ya dichoso,
140 dichosas ya en un tiempo id, cabras mías,
que ya no qual solía, alegre, ocioso,

No estando ya tendido en las sombrías
cuevas os veré lejos ir paciando,
colgadas por las peñas altas frías.

145 No cantaré ya versos, ni paciando (2)
vosotras ni del cithiso florido,
ni del amargo sauce iréis cogiendo.

TITIRO.

Podrías esta noche aquí tendido
en blanda y verde oja dar reposo
150 al cuerpo flaco, al ánimo afligido;

Y cenaremos bien, que estoy copioso
de maduras manzanas, de castañas
enxertas, y de queso muy sabroso.

Y ya las sombras caen de las montañas
155 más largas, y convidan al sosiego,
y ya de las aldeas y cabañas
despide por los techos humo el fuego.

(1) Imp., *Ve, pues, Melibeo.*

(2) Así el Columbino. El impreso y los demás manuscritos están oscuros.

NOTAS

14-15 *Ille meas errare boves, ut cernis et ipsum
Ludere quae vellem calamo permisit agresti.*

19 Esta frase es original de fray Luis y ha sido imitada por otros.

24 *Spem gregis.*

31-32 Mejor que en latín:

"De coelo tactas memini praedicere quercus."

42 *Teneros depellere fetus.*

51 Por *superados*. Garcilaso lo usó en el mismo sentido.

55-57 Débil traducción de estos dos versos, realmente difíciles:

*"Libertas quae sero tamen respexit inertem,
Candidior postquam tondenti barba cadebat."*

66 Infelizmente traducido este verso.

"Non unquam gravis aere domum mihi dextra redibat."

68 *Amarylli* dice el texto corriente.

80 *Uno* por *solo*.

86 Falta el *senex*.

97 Tampoco está el *senex*.

Lindos tercetos. Mucho sentimiento idílico y virgiliano; pero faltan algunos matices de expresión, que subrayo:

*"Fortunate senex! hic inter flumina nota
Et fontes sacros frigus captabis opacum*

*Saepe levi somnum suadebit inire susurro.
Nec gemere aerea cessabit turtur ab ulmo."*

110 y nota. *Aequore*, dice el original, y por consiguiente, ninguna de las dos versiones es exacta.

118 Nótese esta colocación del *pero*.

127 *Post aliquot aristas*.

135 Mala traducción del *discordia*, que es lo que dice Virgilio.

139-140 Feliz empleo del *ya* por *en otro tiempo*, a la italiana.

146 Ha de pronunciarse esdrújulo para que el verso conste: *cíthiso*.

154-157 *Et iam summa procul villarum culmina fumant
Majoresque cadunt altis de montibus umbrae.*

EGLOGA II.

FORMOSUM PASTOR.

En fuego Coridón pastor ardía
por el hermoso Alexo, que dulzura
era de su señor, y conocía
que toda su esperanza era locura:
5 solo siempre que el sol amanecía
entrando de unas hayas la espesura
con los montes a solas razonaba,
y en mal formado verso así cantaba (I).

No curas de mi mal, ni das oído
10 a mis querellas, crudo, lastimeras,
ni de misericordia algún sentido,
Alexi, en tus entrañas vive fieras;
yo muero en viva llama consumido,
tú siempre en desamarme perseveras,
15 ni sientes mi dolor, ni yo te agrado,
por donde me será el morir forzado.

Busca el ganado agora lo sombrío,
y por las cambroneras espinosas
metidos los lagartos buscan frío,

(i) Imp., y en rudo verso en vano...

- 20 y Thestylis comidas provechosas
 compone a los que abrasa el seco estío
 con ajos y con yervas olorosas:
 conmigo por seguirte solamente
 resuena la cigarra al sol ardiente (1).
- 25 ¡Ay triste! y no me hubiera mejor sido
 las iras de Amarilis, los enojos
 y su desdén soberbio haber sufrido,
 y haber dado a Menalca mis despojos?
 Bien que es Menalca un poco denegrido,
 30 bien que tú en color blanco, hermoso en ojos:
 mas no fíes en eso, que preciada
 sobre la blanca rosa es la violada.

Despréciasme arrogante, y no te curas
 de mí, ni de saber quanto poseo
 35 en queso y en ganado, las alturas
 pazco con mil ovejas del Libeo,
 en el estío, en las heladas duras
 de fresca leche falto no me veo,
 y canto lo que (2) Amphión ya cantaba
 40 las veces que sus bacas convocaba.

Pues menos soy tan feo; que aun agora
 estando el mar en calma he contemplado
 mi rostro en la ribera, y si nó mora
 pasión en ti (3), con Daphni comparado

(1) Así los Mss.

(2) Imp., *canto como el...*

(3) Imp., *en mí.*

- 45 no temeré tu voz despreciadora,
 ni temeré (1) de ti ser condenado:
 así no condenases las cabañas,
 el apriscar, la caza, las montañas:

El perseguir los ciervos temerosos
 50 con ponzoñosas flechas ¡ay! te agrade,
 al pasto los cabritos deseosos
 guiar con verde acebo no te enfade,
 morar lo montes yermos y fragosos
 a ti, ni la cabaña desagrade,
 55 que puesto entre las selvas, y cantando
 conmigo irás al Dios Pan imitando.

El Pan fué el que primero sabiamente
 en la flauta diversas voces puso
 de grueso y de tamaño diferente,
 60 con cera muchas cañas Pan compuso,
 Pan guarda las ovejas, Pan la gente
 del campo, y no te pese hacer al uso
 de la zampona docta el labio bello,
 que Amintas se perdía por sabello.

- 65 Tengo de siete voces bien formada
 una sonora flauta que me diera
 Dameta, ya muriendo en la pasada
 siega, y diciéndome de esta manera:
 Tú me sucede en ésta, que tocada
 70 por ti, te acordarás de mí siquiera;

(1) Imp., *ni pensaré.*

Dametas me la dió, quedó lloroso
Amintas el tontillo de envidioso.

Tengo también dos corzos que me cría (1)
una de mis ovejas variados
75 de blanco, y que le agotan cada día,
con no poco peligro mío hallados,
llevármelos la Testhylis porfía:
yo para ti los tengo muy guardados,
y al fin los llevará, pues en mis dones,
80 despreciador, los ojos aun no pones.

Ofrécente las nimphas officiosas
sus canastillos de azucenas llenos,
coge para ti Nais la blanca, rosas (2)
la viola, los lirios, los amenos
85 acanthos, y amapolas olorosas,
flores de anís, y los tomillos buenos,
y casia, y otras mil yerbas divinas,
junto con el jazmín las clavellinas.

Pues yo te cogeré manzanas bellas
90 cubiertas de su flor, y las queridas
castañas de Amarilis, y con ellas
ciruelas que merecen ser cogidas;
tú, mirto, y tú, laurel, iréis sobre ellas,

(1) Imp., *Tengo dos corzos que una oveja cria = de pelo blanco a manchas variados; = agótanle las tetas cada día = y fueron con peligro mío hallados.*

(2) Imp., *las blancas rosas.*

que juntos oléis bien: ¡ay! toscos, olvidas
95 que Alexi de tus dones no hace caso,
y que si a dones vá no es Iola escaso?

¿Qué hice? ¡ay sin sentido! puesto he fuego
en el rosal amado, en la agua pura
lanzé los jabalís, turbé el sosiego
100 del líquido cristal ¡ay! l'espesura
del bosque moró Apolo: ¿Qué huyes ciego?
y Paris en el bosque halló ventura.
Palas more sus techos suntuosos,
nosotros por los montes deleytosos.

105 Por las montañas la leona fiera
al ya no osado lobo hambrienta sigue,
el lobo carnicero a la ligera
cabra de día y noche la persigue,
en pos de la retama y cambronera
110 la cabra golosísima prosigue,
yo en pos de ti ¡o Alexi! y de consuno (1)
en pos de sus deleytes cada uno

Su obra ya los bueyes fenecida,
y puesto sobre el yugo el lucio arado,
115 se tornan, y la sombra ya estendida
de Phebo, que se pone apresurado,
huyendo alarga el paso, y la crecida
llama, que me arde el pecho, no ha menguado:
mas ¿cómo menguará? ¿quién puso tasa?

(1) Imp., *te importuno.*

120 ¿quién limitó con ley de amor la brasa?

¡Ay Coridón! ¡ay triste! quién te ha hecho
tan loco, que en tu mal embebecido
la vid aun no has podado? vuelve al pecho,
recobra el varonil vigor perdido,

125 haz algo necesario o de provecho,
de blanco (1) junco o mimbre algún tejido:
que si te huye aqueste desdeñoso,
no faltará otro Alexi más sabroso.

(1) Imp., blanco.

NOTAS

2-3 *Delicias domini.*

5 No está en el original.

13-15 Tres versos añadidos por el traductor.

23-24 *Sole sub ardenti resonant arbusta cicadis*

31-32 *nimum ne crede colori!*

Alba ligastra cadunt, vaccinia nigra leguntur.

36 La letra del texto exige la coma después de *Libeo*.

43-44 Lo que dice Virgilio es "si no engaña nunca la imagen":

Si nunquam fallit imago.

50 Añadido por el traductor (*ponzoñosas flechas*).

52 *Viridi pibisco*

62-63 *Nec te poeniteat calamo trivisse labellum.*

67-68 Es aditamento feliz del traductor.

73-76 y nota Me parece mejor lección ésta [la de la nota].

81-88 Consigue fray Luis embeber en esta octava seis versos del original, sin perder nada.

92 *Honos erit huís quoque pomo.*

103 Atrevido y muy poético uso del verbo *morar* como activo:

Pallas quae condidit arces

Ipsa colat.

105 *Torva* dice el original y es más expresivo.

119-120 Frases de estilo moderno y petrarquesco, que no están en el original, que dice solo:

"*¿Quis enim modus adsit amori?*"